



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lựt.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 19 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 13/8/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phao lô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyển ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

“CỨ YÊN TÂM, ĐỪNG SỢ!”

Đức Chân phước Giáo hoàng Piô IX (1792-1878) là vị có triều đại giáo hoàng dài nhất trong lịch sử Giáo hội (1846-1878) và cũng là vị ủy thác cho Dòng Chúa Cứu Thế bức Linh ảnh Mẹ Hằng Cứu Giúp vào ngày 18/11/1865 với sứ mạng: “Hãy làm cho thế giới biết Mẹ”. Được biết, khi vừa mới lên ngôi Giáo hoàng, có một anh họa sĩ trẻ mới học nghề, anh ta muốn được nổi tiếng và vừa để kiếm tiền, anh họa hình Đức Tân Giáo hoàng. Hình họa không giống, không đẹp lắm!



Anh đem bức họa vào để xin Đức Piô IX ký tên bên dưới. Đức Piô 9, vẫn vui vẻ nhận lời. Bên trên chữ ký, ngài ghi lại câu Phúc âm này, Matthêu 14, 27: “Cứ yên tâm, Cha đây, đừng sợ.” Ý Đức Thánh Cha cũng hơi hài hước. Ngài muốn nói: hình họa vừa xấu vừa không giống nữa. Nhưng anh chàng họa sĩ xem ra không hiểu, vẫn đem bức họa in ra và đi bán. Chẳng rõ có ai mua bức họa của anh ta và với giá bao nhiêu!

Tuy nhiên, câu Phúc âm mà Đức Chân phước Giáo hoàng Piô IX viết trên bức vẽ về ngài cũng là chủ đề của bài Tin Mừng Chúa nhật thứ 19 Thường niên năm A hôm nay (Mt 14:22-33). Trong bài Tin Mừng, chúng ta bắt gặp câu chuyện các tông đồ vất vả chèo chống con thuyền trên Hồ Galilê trong cơn gió bão. Đây là những thợ đánh cá giàu kinh nghiệm, các ông cũng mệt mỏi vật lộn với sóng gió để mong sao thoát nạn. Và trong cơn hoạn nạn, các ông càng thêm hoang mang sợ hãi khi thấy Chúa Giêsu đi trên mặt nước như thể là ma. Rồi Chúa Giêsu trấn an các tông đồ “Cứ an tâm, chính Thầy đây, đừng sợ!” và truyền cho Phêrô đi trên mặt nước đến với Ngài. Phêrô bắt đầu đi với sự tin tưởng mạnh mẽ nhưng lại mau chóng mất bình tĩnh khi ông để ý đến sóng gió đến với ông. Thế là ông mất tin tưởng và can đảm để rồi bắt đầu bị chìm. Chúa Giêsu đã mau chóng đáp ứng lời kêu cứu của Phêrô, đến giúp ông nhưng cũng trách ông vì thiếu niềm tin. Khi cả hai lên thuyền thì sóng gió lặng êm. Sự hiện diện của Chúa Giêsu như thế đã trấn áp sóng nước và đem lại bình an trong tâm hồn các tông đồ.

Chúng ta dễ dàng nhận ra phản ứng của chúng ta cũng giống Phêrô khi gặp nhiều cơn thử thách và sóng gió trong cuộc đời, đó là dễ dàng thất vọng và ngã lòng tin tưởng vào Chúa. Đau khổ vì chiến tranh và nghèo đói, đau yếu, thất bại trong công ăn việc làm và trong quan hệ giữa các thành viên trong gia đình, bị hiểu lầm, bị bắt bớ tù đầy vì bệnh vực tự do và công lý, bị sách nhiễu và giết hại

vì lý do chủng tộc, văn hoá, tôn giáo, đó là một số trong số những lý do khiến chúng ta dễ ngã lòng trông cậy. Thường những lúc đó, chúng ta thắc mắc “Thiên Chúa ở đâu?” và có thể chúng ta dễ từ bỏ Ngài để làm theo ý muốn riêng của mình. Chúng ta không thấy thiếu gì những người Kitô hữu với mong muốn làm ăn phát tài đã rước thân tài vào tiệm buôn hoặc tiệm ăn của mình. Cũng có những người Kitô hữu lắm mê tín dị đoan và tin vào tướng số, bùa ngải. Cũng

có những người Kitô hữu đau đớn vì bệnh tật đã không ngần ngại tự tử hoặc đồng ý với việc cho bác sĩ chích thuốc mau chết. Những phản ứng tiêu cực như thế của một số người Kitô hữu trước những hoàn cảnh khó khăn phản ánh một cái nhìn sai lệch về đức tin như thể tin vào Chúa sẽ khiến họ thoát khỏi những tai biến, các sự khó khăn. Không, niềm tin vào Thiên Chúa không phải là để làm cho chúng ta giàu có về vật chất hoặc mạnh khoẻ về thân xác, nhưng là sự xác nhận mạnh mẽ về tình yêu thương bao la của Ngài cho chúng ta nơi Chúa Giêsu Cứu Thế.

Lạy Chúa Giêsu,

Con chẳng dám xin đi trên mặt nước như Phêrô, nhưng nhiều khi con cảm thấy sóng đức tin giữa lòng cuộc đời chẳng khác nào đi trên mặt nước.

Có bao thứ sóng gió đẩy đưa và lôi cuốn. Có bao cám dỗ muốn hút con vô vực sâu.

Cả sự nặng nề của thân xác con cũng kéo ghì con xuống.

Đi trên mặt nước cuộc đời chẳng mấy dễ dàng.

Nhiều khi con thấy mình bàng hoàng sợ hãi.

Xin cứu con khi con hầu chìm.

Xin nắm lấy tay con khi con quy ngã.

Xin nâng đỡ niềm tin yếu ớt của con, để con trở nên nhẹ tênh mà bước những bước dài hướng về Chúa. Amen (Mana).

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 13/8. Chúa nhật 19 Thường niên năm A.
- Thứ Hai 14/8. Lễ Thánh Maximilianô Kolbe, Linh mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 15/8. Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời. Lễ Trọng Buộc.
- Thứ Tư 16/8. Lễ Thánh Stêphanô Hungary.
- Thứ Năm 17/8 trong Tuần 19 Thường niên.
- Thứ Sáu 18/8 trong Tuần 19 Thường niên.
- Thứ Bảy 19/8. Lễ Thánh Gioan Ôđê.
- Chúa Nhật 20/8. Chúa nhật 20 Thường niên năm A.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Bà Madalêna Trần Thị Hoa

Sinh ngày 28/4/1928

Tạ thế ngày 5/8/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Madalêna về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**BAN KỶ YẾU 25 NĂM THÀNH LẬP GIÁO XỨ
MỜI HỌP KHẨN**

Vì thời gian cấp bách, chúng tôi trân trọng kính mời tất cả Quý Chủ tịch Hội đồng Mục Vụ, Hội Đồng Tài Chánh, Ban Thường Vụ, Quý Trưởng Khố, Ban, Ngành, Trưởng các Hội Đoàn, các nhóm hoạt động, Ca Đoàn, Giáo khu... vui lòng đến tham dự buổi họp với Ban Kỷ Yếu về việc thực hiện Kỷ Yếu Giáo Xứ 25 năm thành lập Giáo Xứ, với sự chủ tọa của Cha Chánh Xứ.

Nội dung buổi họp nhằm giới thiệu Ban Biên Tập thực hiện Kỷ yếu, Đặc san và hướng dẫn về chi tiết bài vở, tài liệu, hình ảnh cần có của Hội đoàn, ban ngành mà quý vị đang trách nhiệm điều hành.

* **Địa Điểm:** Phòng 115 (cạnh Văn phòng Giáo xứ) tại Trung Tâm Thánh An Phong

* **Thời gian:** Từ 1:30pm đến 2:30pm ngày Chúa Nhật 13 tháng 8 năm 2017

Kính mong Quý Vị đến đông đủ và đúng giờ để cuộc họp được tiến hành tốt đẹp và kết thúc đúng giờ.

Đặc trách Ban Thực hiện Kỷ yếu & Đặc san

Đặng Hiếu Sinh

**LỄ BUỘC ĐỨC MẸ HỒN XÁC VỀ TRỜI (15/8)
THE SOLEMNITY OF ASSUMPTION OF THE
BLESSED VIRGIN MARY
(HOLYDAY OF OBLIGATION)**

* **Thứ Hai 14/8/2017:** Thánh Lễ Vọng lúc 7 pm

* **Thứ Ba 15/8/2017:** Thánh Lễ lúc 6:45 am,

9 am, 7 pm & 9 pm

**CHÚC MỪNG BỖN MẠNG
CÁC GIÁO KHU 6 & 10 (15/8)**

Ngày Thứ Ba, 15 tháng 8, Giáo hội mừng Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời (Bỗn mạng Giáo khu 10) và cũng là ngày kính Đức Mẹ La Vang (Bỗn mạng Giáo khu 6). Nhân dịp này, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cầu xin Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

**CHẦU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH
EUCCHARISTIC ADORATION**

Thursday August 17th from 8 pm - 9 pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All young adults are invited

GIÁO LÝ CHO NGƯỜI TRƯỞNG THÀNH

Nhằm giúp củng cố và nuôi dưỡng đời sống đức tin Công Giáo của mỗi người, Giáo xứ kính mời Quý Anh Chị Em đến tham dự lớp tìm hiểu về "Mầu Nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi Trong Đời Sống Người Tín Hữu" trong ba sáng Chúa Nhật: 13, 20 và 27 tháng 08, 2017 tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô. Lớp do Thầy Phó tế Vincent Đàm Hữu Thư hướng dẫn, điện thoại (972) 523-0037

Địa điểm: Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, Phòng Học 115.

Khai giảng: Chúa Nhật ngày 13 tháng 08, 2017

Kết thúc: Chúa Nhật ngày 27 tháng 08, 2017

Giờ Học: từ 11:05am đến 11:55am

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 24 MÙA THU 2017

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 18 tháng 8, 2017 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 tuần liên tiếp:

*** Thứ Sáu 18 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 19 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

*** Thứ Sáu 25 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 26 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO TỈNH TÂM MỪNG LỄ BỔN MẠNG & 25 NĂM THÀNH LẬP

Kính mời Quý Bác, Quý Chị trong Hội Các Bà Mẹ Công Giáo của Giáo xứ bớt chút thời giờ đến tham dự buổi Tỉnh tâm dưới sự hướng dẫn của Cha Chính xứ để dọn mình sốt sáng mừng Lễ Thánh Mônica là Bổn Mạng của Hội, cũng như mừng Kỷ niệm 25 Năm Thành lập Hội Các Bà Mẹ Công Giáo (1992-2017).

*** Địa điểm Tỉnh tâm:** Nhà Nguyễn

*** Thời gian Tỉnh tâm:** Lúc 3 giờ chiều thứ Bảy ngày 26/8/2017

Đồng thời, Hội cũng sẽ tổ chức Tiệc mừng Bổn mạng & Ngân khánh thành lập tại Hội quán Trung tâm Thánh An Phong lúc 7 giờ tối cùng ngày.

Kính mời Quý Bác, Các Chị & Gia đình đến tham dự và xin nhận thông báo này như là thư mời chính thức.

Đại diện Ban Điều Hành Hội Các Bà Mẹ

Bà Vũ Thị Sen

RAO HÔN PHỐI

Rao Lần 3:

Anh Vũ Ngọc Quyết Thắng, con ông Vũ Ngọc Thân và bà Nguyễn Thị Phượng, sẽ kết hôn với chị Trần Thị Vân Anh, con ông Trần Văn Thành và bà Nguyễn Ánh Tuyết, tại Giáo xứ Đức Long, Xã Gia Tân, Huyện Thống Nhất, tỉnh Đồng Nai, vào tháng Giêng 2018.

Anh Thắng và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Long, Xã Gia Tân, Huyện Thống Nhất, Tỉnh Đồng Nai. Chị Vân Anh và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

THỰC HIỆN KỶ YẾU MỪNG 25 NĂM THÀNH LẬP GIÁO XỨ

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức trọng thể mừng Kỷ Niệm 25 năm thành lập giáo xứ vào ngày 23 tháng 1 năm 2018. Suốt 25 năm, trải qua bao bước thăng trầm, Cộng Đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nhỏ bé đã trở thành một Giáo Xứ lớn với biết bao hoạt động phục vụ cho lợi ích hàng ngàn gia đình của cộng đoàn Đức Tin Công Giáo Việt Nam tại vùng Dallas.

Để đánh dấu ngày kỷ niệm trọng đại này, đồng thời thực hiện một tài liệu lịch sử về sự hình thành giáo xứ và mọi sinh hoạt từ ngày thành lập đến giờ, Ban Tổ Chức Ngân khánh Giáo xứ xin trân trọng thông báo:

1. Thực hiện một tập Kỷ Yếu tặng mỗi gia đình có ghi danh sổ danh bộ. Nội dung Kỷ Yếu là những tài liệu, hình ảnh theo diễn biến từ ngày thành lập giáo xứ đến giờ: bao gồm cơ sở, nhà thờ, các Linh mục chánh, phó xứ, các hoạt động của tất cả ban ngành đoàn thể...

a) Để có đủ những tư liệu cho việc thực hiện kỷ yếu, xin tất cả quý trưởng các ban ngành, đoàn thể, giáo khu biên soạn tóm tắt tiểu sử từ ngày thành lập, tối đa 3 trang và chọn hình ảnh các vị trưởng, hình sinh hoạt có ghi chú, tất cả khoảng 20 tấm.

b) Ban thực hiện kỷ yếu cũng rất cần những hình ảnh nhà thờ, miếng đất, và hoạt động giáo xứ trong những năm đầu tiên, nếu ai có xin vui lòng cung cấp cho.

2. Thi viết văn thơ, tiếng Việt và Anh ngữ viết về giáo xứ và hoạt động đủ mọi thể loại có giải thưởng, mỗi bài viết dài tối đa 4 trang. Sẽ có ban giám khảo duyệt xét và chọn đăng cho Đặc San Kỷ niệm 25 năm Giáo Xứ sẽ phát hành ngày lễ mừng 25 năm.

3. Ban thực hiện Kỷ Yếu và thi viết văn thơ sẽ bắt đầu nhận bài vở, hình ảnh từ đầu tháng 6-2017 cho đến cuối tháng 9-2017.

Email, xin gửi về sinhkyyeu25@gmail.com. Hình ảnh xin gửi về văn phòng giáo xứ nhờ chuyển Ban Kỷ yếu. Nếu có thắc mắc xin vui lòng gọi Anh Đặng Hiếu Sinh: 214-284-5179

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 13/8/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1: A/C Đặng Văn Tiến 469-500-8388
1710 Lakestone Court, Garland TX 75044

Giáo Khu 4: O/B Nguyễn Việt Khanh 214-470-0539
1002 Fairhaven Dr, Garland tx 75040

Giáo Khu 7: A/C Đào Anh & Thu Hương 214-548-3294
1002 Everglades Dr., Allen, TX 75013

GIÁO LÝ: OPENING OF FIRST GRADE CLASS & SPECIAL NEEDS CLASS**Lớp 1 Giáo Lý (6 tuổi) - First Grade (six-year old)**

Trường Giáo lý sẽ mở lớp 1 Giáo lý vào niên khóa 2017-2018. Giờ học: 3:15 chiều – 4:30 chiều. Vì là năm đầu tiên nhà trường có lớp 1, chỉ có 100 em ghi danh đầu tiên sẽ được nhận. Xin quý phụ huynh vui lòng thông cảm.

We will be having a first grade Faith Formation program for the 2017-2018 school year. The time of class is 3:15pm – 4:30pm. Since this is the first year we are offering this grade level, we will be only accepting the first 100 applicants. Thank you for your understanding.

Lớp Special Needs

Để cố gắng đáp ứng nhu cầu của các gia đình và để phục vụ trong tinh thần của Chúa Giê-su, nhà trường Giáo lý năm nay sẽ mở một số lớp cho các em có special needs. Để ghi danh, xin liên lạc trực tiếp với Sr. Vân (816-489-6759).

To respond to the growing needs of our families and to try to live in the spirit of Jesus' love, our Faith Formation Program is opening some classes for our Special Needs children. To register, please contact Sr. Janine Vân directly (816-489-6759).

We NEED more Volunteers!**Cần thêm Thầy Cô dạy Giáo lý và phụ lớp Giáo lý!**

Would you like to serve our Church?

Would you like to grow in your love for Jesus?

Would you like to make a difference in the world?

Please come and serve in our Faith Formation Program (Trường Giáo Lý).

We NEED 1st grade, 6th grade, 7th teacher and teacher assistants.

If you would like to volunteer, please contact Sr Janine Trần Ngọc Vân, CMR (816 – 489 – 6759)

KHỐI GIÁO DỤC THÔNG BÁO NIÊN HỌC 2017-2018**I. Important Dates**

- **Sun, Aug 13 (9am – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa / KGD Office Re-Opens

* Nhận Ghi Danh Trễ / Late Registrations Accepted

* Student's classes, rooms and time posted online / Danh sách xếp lớp trên website KGD <http://www.ttapkgd.org/>

- **Sun, Aug 20 (9am – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa / KGD Office Open

* Ngày cuối cùng nhận Ghi Danh trễ / Last Day of Late Registrations Accepted

- **Sun, Aug 27: Khai Giảng Giáo Lý, Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể / First Day of GL, VN, & TNTT**

- **Sun, Sep 03:** Labor Day Weekend (Nghỉ Học/Nghỉ Sinh Hoạt // No GLVN/TNTT)

- **Sun, Sep 10** (Section I: 9am-10:15am & Section II: 1:45pm – 3pm) : HỌP Phụ Huynh / All-School Parent Meeting tại Hội trường lớn

- **Sun, Sep 10:** Chúa nhật cuối cùng để withdraw và nhận “full refund” / Last day to withdraw & receive full refund

II. Thời Gian Học/Sinh Hoạt Khối Giáo Dục / KGD Schedule

7:30am	MASS
9:00am - 10:15am	GL (all grades)
10:30am - 11:45am	VN (all grades)
Noon	TNTT MASS
1:45pm – 3:00pm	TNTT + VN (Cho những em không có trong TNTT)
3:15pm - 4:30pm	GL (all grades)
5pm	MASS

III. KGD Beginning-of-the-Year Orientation Day: Sunday, August 20, 2017

Kính mời Quý Thầy Cô Trưởng Giáo Lý, Việt Ngữ, PTA, và Huynh Trưởng TNTT tham dự **Buổi Tĩnh huấn vào Chúa nhật ngày 20/08/2017** tại Hội Trường Trung Tâm Thánh Anphong. Chương trình gồm lời chia sẻ của Cha xứ Nguyễn Tất Hải, workshop “Living as Missionary Disciples” của Sr. Denise Thompson, và Safety Environment Training của giáo phận Dallas. Buổi tĩnh huấn sẽ bắt đầu 8:30 giờ sáng và kết thúc 1 giờ chiều. Giáo xứ sẽ khoản đãi buổi ăn trưa và giải khát.

IV. Bán Đồng Phục TNTT và Nhà trường GLVN / School Uniform Sale

Sun, Aug 13 & Sun, Aug 20 (9am – Noon) tại Lobby Trung tâm An Phong

Mọi thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp tại Văn phòng Khối Giáo dục trong những ngày giờ làm việc.

BAKHITA

Lịch sử nhân loại có những con người phi thường vượt qua những đày đọa của cuộc đời để đối xử với đ
ồng loại bằng tình yêu vị tha và quên mình.



Một trong những con người đó là Thánh B a k h i t a . Sinh ra ở Sudan, thánh nhân bị bắt làm nô lệ cho Federico Marin, một t h ư o n g nhân thành Vienna. Bị đày đọa và kỳ thị vì màu da, B a k h i t a

luôn tỏ lòng quảng đại với những kẻ ngược đãi mình. Ngài trở lại Công giáo và cuối cùng trở thành một nữ tu sau biết bao gian nan, trắc trở.

Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II đã tuyên thánh cho Nữ tu Bakhita vào năm 2000.

Thánh Bakhita do Fatou Kine Boye thủ vai và bộ phim được điều khiển bởi nhà đạo diễn lừng danh người Ý Giacomo Campiotti từng làm phim Dr. Zhivago. Phim do nhà xuất bản Ignatius Press của Mỹ phát hành năm 2011. DVD Bakhita được đánh giá là kiệt tác với thang điểm 4.5/5 trên Amazon.com.

Trong một thế giới mà thù hận và bạo lực là cách sống được đề cao qua truyền thông và phim ảnh, bộ phim Bakhita quả là một nhắc nhở cho mọi người Công giáo về căn nguyên Kitô giáo của mình.

Phim có phụ đề Việt ngữ cho quý vị cao niên.

Phim sẽ được trình chiếu tại Nhà thờ vào các thứ Sáu ngày 11 và 18 tháng 8 sau Thánh lễ 7 giờ chiều. Sẽ có giải lao và thức ăn nhẹ giữa phim.

Kính mời quý ông bà anh chị em đến xem.

THÔNG BÁO QUAN TRỌNG CỦA HỘI TƯƠNG TẾ

Trân trọng kính mời toàn thể hội viên còn đang tham gia Hội Tương Tế vui lòng đến dự buổi họp rất quan trọng với hai mục đích: (1) Xác minh lại còn đang tham gia sinh hoạt trong hội; (2) Giải quyết vấn đề điều hành

* **Thời gian:** Ngày 9 tháng 9 năm 2017 vào lúc 3:00pm

* **Địa điểm:** Tại hội trường Giêradô của Giáo xứ

Hội viên nào không thể đến dự được xin cử người trong gia đình đi đại diện hoặc xác nhận bằng cách viết giấy gửi về địa chỉ sau:

Hội Tương Tế

P.O. Box 452575

Garland, TX 75045-2575

Thông báo này sẽ đăng liên tục 4 lần trên Bản Tin Giáo xứ. Hội viên nào không tham dự cuộc họp này được xem như không còn sinh hoạt

THÁNH LỄ NGÂN KHÁNH & KIM KHÁNH THÀNH HÔN - SILVER & GOLD MASS

Giáo phận Dallas sẽ cử hành Lễ Tạ ơn Thành hôn lần thứ 4 cho các đôi vợ chồng kỷ niệm Ngân khánh và Kim khánh vào lúc 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 26/8/2017 tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. Lễ Kỷ niệm này dành cho các đôi hôn phối mừng 25 năm (kết hôn năm 1992), 50 năm (kết hôn năm 1967) hoặc trên 50 năm (kết hôn trước năm 1967).

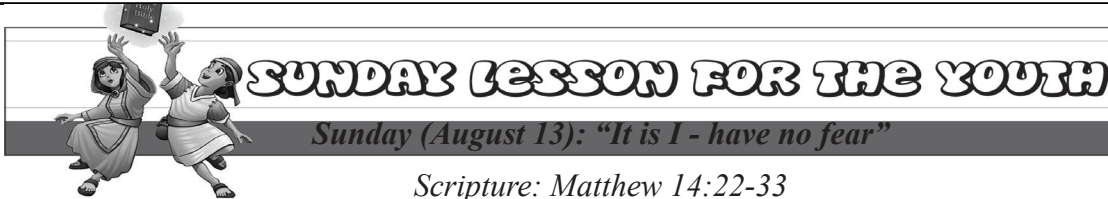
Muốn tham dự Thánh lễ Tạ ơn Thành hôn, xin ghi danh trên mạng ở địa chỉ www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017. Các đôi hôn phối ghi danh sẽ có chỗ ngồi dành riêng. Gia đình và khách mời sẽ được mời vào những hàng ghế trống. Sẽ có tiếp tân sau Thánh lễ tại Trung tâm Nhạc Giao hưởng Morton H. Meyerson Symphony phía sau Nhà thờ Chính tòa.

Xin ghi danh trước ngày thứ Hai 21/8/2017.

The 4th Annual Diocesan Silver and Gold Anniversary Mass celebrating 25, 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 26, 2017, at 2:00 PM at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. This celebration is for couples celebrating their 25th anniversary (married in 1992), 50th anniversary or 50+ years of marriage (married in 1967 or before), during 2017.

Registration is required, visit https://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017. Anniversary couples that register will have reserved seating. Families and guests are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Meyerson Symphony Center.

Register before Monday, August 21, 2017.



Scripture: Matthew 14:22-33

Then he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, but the boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately he spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear." And Peter answered him, "Lord, if it is you, bid me come to you on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me." Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

MEDITATION: Does the Lord Jesus seem distant when trials or adversity come your way? It was at Jesus' initiative that the disciples sailed across the lake, only to find themselves in a life-threatening storm. Although they were experienced fishermen, they feared for their lives. While Jesus was not with them in the boat, he, nonetheless watched for them in prayer. When he perceived their trouble he came to them on the sea and startled them with his sudden appearance. Do you look for the Lord's presence when you encounter difficulty or challenges?

Fight fear with faith

This dramatic incident on the sea of Galilee revealed Peter's character more fully than others. Here we see Peter's impulsiveness - his tendency to act without thinking of what he was doing. He often failed and came to grief as a result of his impulsiveness. In contrast, Jesus always bade his disciples to see how difficult it was to follow him before they set out on the way he taught them. A great deal of failure in the Christian life is due to acting on impulse and emotional fervor without counting the cost. Peter, fortunately in the moment of his failure clutched at Jesus and held him firmly. Every time Peter fell, he rose again. His failures only made him love the Lord more deeply and trust him more intently.

The Lord keeps watch over us at all times, and especially in our moments of temptation and difficulty. Do you rely on the Lord for his strength and help? Jesus assures us that we have no need of fear if we trust in Him and in his great love for us. When calamities or trials threaten to overwhelm you, how do you respond? With faith and hope in God's love, care and presence with you?

"Lord Jesus, help me to trust you always and to never doubt your presence and your power to help me. In my moments of doubt and weakness, may I cling to you as Peter did. Strengthen my faith that I may walk straight in the path you set before me, neither veering to the left nor to the right".



BÁO CÁO TÀI CHÁNH
Chúa Nhật Ngày 06/08/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ		2247 Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: \$12,770.00		2296 Nguyễn Thị Thanh Thủy	\$20.00
Tiền Quảng Cáo: \$830.00		2352 Phan Kathy	\$50.00
		2362 Phạm Quốc Anh	\$100.00
Quỹ Bãi Đậu Xe		2371 Hoàng Tuấn	\$5.00
0005 Võ Văn Thịnh	\$500.00	2472 Đoàn Phương Thảo	\$15.00
0143 Lê Hữu Quang	\$20.00	2524 Trần Thị Tú	\$10.00
0471 Vũ A. Chương	\$10.00	2533 Nguyễn Tấn Vinh	\$40.00
0498 Trần Minh	\$10.00	2544 Lê Văn Hiền	\$20.00
0513 Trần Hữu Thanh	\$50.00	2600 Nguyễn Đức Tuệ	\$20.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00	2625 Đinh Hồng Phước	\$2.00
0770 Nguyễn Đức Vinh	\$20.00	2653 Nguyễn Kim Khánh	\$5.00
0854 Trần Văn Quyền	\$20.00	2730 Trương Hùng Trần	\$50.00
1005 Đặng Đông	\$5.00	2781 Nguyễn Kim Thu	\$10.00
1035 Phạm Thị Kim Dung	\$5.00	2791 Phan Văn Ngọc	\$50.00
1187 Nguyễn Quốc Công	\$5.00	2816 Nguyễn Thị Bích Ngọc	\$40.00
1222 Lê Huy Phan	\$10.00		
1309 Võ Văn Phúc	\$20.00	Quỹ Nhà Bình An	
1341 Hoàng Tiến Cần	\$5.00	0252 Trần Thị Cúc	\$100.00
1508 Nguyễn Thị Mỹ Linh	\$10.00	0311 Triệu Đức Đoàn	\$100.00
1535 Trần Trọng Cảnh	\$5.00	0312 Triệu Đức Đoàn	\$100.00
1728 Caron Le Therese	\$5.00	0375 Phan Thanh Thúy	\$100.00
1795 Võ Bá Vinh	\$20.00	0388 Vũ Thị Phượng	\$200.00
1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00	0388 Phan Thanh Thúy	\$100.00
1958 Nguyễn Đức Tâm	\$20.00	0464 Johnny Tran	\$300.00
1986 Trần Văn Bảo	\$200.00	0612 Phan Chánh Quang	\$100.00
2157 Trần Đức Thạch	\$5.00	0613 Phan Chánh Quang	\$100.00
2211 Đoàn Thành Nhân	\$100.00	0639 Đỗ Huy Chúc	\$2,200.00



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFURES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bán trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakncare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



CÁN GẤP THỦ KÝ - VĂN PHÒNG BÁC SĨ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa
tại Garland (khu chợ Trường
Nguyễn) cần gấp 1 thủ ký thông
 thạo Anh-Việt, biết xử dụng máy
computer. L/L:

972-272-9455

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722
562-606-9430

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,
flower girl, và các loại đầm
trẻ em.

www.springoflove.us
972-532-7677

DỊCH VỤ ĐUA RƯỚC

Nhận đưa rước học sinh cấp
1, 2, 3. Đi Phi trường, khám
bệnh, Nhận dạy lái xe (an
toàn, uy tín) giá rẻ!

Út Hồng: 469-815-1040

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

THAY MÁI NHÀ (ROOFING) & SỬA CHỮA (REMODEL)

- Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)
- Gắn Solar (xài điện FREE)
Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm
Khải Hưng: 972-855-8833

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 108, Richardson, TX 75081

NHÀ CHO THUÊ

Nhà đẹp cho thuê nguyên căn ở Richardson, 2032 Sqft, 3 p. ngủ, 2 p. tắm, 3 phút xe cách freeway 75. \$2000/mo. Giá thương lượng

**214-794-5710
972-400-0885**

CẦN NGƯỜI

Cần 1 phụ nữ chăm sóc cho 1 cụ bà full or partime tại Garland. Ngày giờ làm việc có thể giãn xếp.

972-898-6966

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TỬƠI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NẤU CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

ASE 2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

**Thành Tân
Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342

ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC

550 S. Edmonds Ln., suite 202
Contact Cheryl Nguyen 214-717-7787
Nguyencheri@yahoo.com

The areas of our practice include:
CRIMINAL - HÌNH SỰ **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**
IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**
SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tận tâm, độ công giáo

214-692-0900

State Farm

Allstate Apex Insurance Group

State Farm, GEICO, Farmers, Allstate

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

Katie Dương Vy Trần

Melissa Loan Bui

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025
972.251.0297 (C)
melissaloan@melissaloan.com

BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào- Cầu thang - Trim - Molding.

**561-301-4843
469-203-1663**

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Allstate TOÀN NGŨ AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI

4043 TRINITY MILLS RD. #119
DALLAS, TX 75287
(Sau hàng cây số 711 góc đường Trinity Mills và Hillway)
Email: Lngo@allstate.com

Mô Cầu Môn-Thước: 8am-6pm
Fic: 8am-6pm
Rút: 8am-2pm

Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L.L. Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services

Lily Nguyen
 Realtor®

649-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY

• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC

FARMERS INSURANCE GROUP
 Member of Farmers Group

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 trên lối vào của Art Bakery & Pastry)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc ngã tư cũ ở Dallas, thuộc 9 April & Houston)

972-469-0238 | 972-469-0688

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

Chúng tôi nhận các quý khách hàng
 được ưu đãi **\$575** mỗi năm, khi
 chuyển từ công ty cũ

• **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UY TÍN**

Carlye, Thanh Nguyen
 Agent / Owner
 carlye@nationwide.com

Chúng tôi là một thành viên của
 Best Companies & Jobs.

Chúng tôi có giấy
 cấp phép
 số 00121
 số 00121
 số 00121

Chúng tôi có giấy
 cấp phép
 số 00121
 số 00121
 số 00121

AMBIT ENERGY

Restland

**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI
 HỒM NAY...**

Ai là người lo mai táng và
 thanh toán chi phí tang chế
 cho quý vị. Chuẩn bị trước
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp
 cho cô Anna Huệ Nguyễn

469-226-7073

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

• Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, tận tụy

469-855-4041
 Email: Luong Hoa bac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



PHỞ BÀNG
(972) 487-6666

3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BÀNG**
 trong suốt thời gian qua.

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmax1garland.com
 pharmax1garland@yahoo.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | **CHẤT LƯỢNG DỊCH VỤ TỐI NHẤT**

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Tổng Tây Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare / Medicaid / Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Cần gấp full time Technician

Monday 9:00am-6:00pm | Sat 10:00am-2:00pm | Sun closed

DƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258



QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần
 Advertising fee



TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



SMILE STUDIO
Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr.
Paulo Thuan Nguyen

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-268-9827
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888



TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040

Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.
 Lớp đàn, lớp khâu vải, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taiichi.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

• Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 • Không phải tốn tiền mua máy.
 • Ngăn ngừa CHECK không
 tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.E.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Esse Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

433 W. Ross Avenue, Suite 101, Dallas, TX 75202

Mọi chi tiết xin gọi 972-699-7778

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com

Mọi chi tiết đầu tư xin LL:

Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người bảo vệ
giống với bạn

PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

972-918-0911

Bún bò Huế

Phở

Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chủ Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đam

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



HUYEN DO
Real Estate Agent

AVIGNON

REALTY

Sales, Leasing & Management

RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built

Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

972-226-2873

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm

Đầu tư người lớn và trẻ em

Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bùi, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2260 Courty Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital



Trồng răng
màu trắng như
trắng sứ

Chẩn trị các
BỆNH MÀU
RĂNG

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi để biết chi tiết)

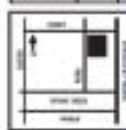
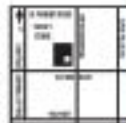
30% Off
cả giá dịch bệnh nhân mới
(gọi để biết chi tiết)

TẮY RĂNG TRẮNG
2000E IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường 3499.00
Giá ưu đãi cho bệnh nhân mới

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$88)

KỸ THUẬT MÈ
"COREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ có mỗi tháng:
\$89.00
\$1,299.00 (mỗi
tháng không lấy chi phí)



Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm

Nhập Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ từ doanh. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.